

CURRICULUM DELL'ATTIVITÀ SCIENTIFICA E DIDATTICA

INFORMAZIONI PERSONALI

Irma Maria Grazia Carannante

icarannante@unior.it

irmamaria.caranante@unibo.it

orcid.org/0000-0001-8960-510X

FORMAZIONE:

- Dottorato di ricerca in “Studi Letterari, Linguistici e Comparati” - XXIX ciclo, Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”, Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati
Titolo tesi: *Eugène Ionesco tra storia e memoria. Le radici storiche e ideologiche del suo teatro*. Tutor: Giovanni Raimondo Rotiroti (25/10/2017).
- Laurea magistrale in “Letterature e Culture Comparate” con votazione 110 Lode, conseguita presso L’Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”. Titolo tesi: *Paul Celan e Benjamin Fondane. Due poeti della diaspora a confronto ne “Il Tango della Morte”*. Relatore: Giovanni Raimondo Rotiroti (24/10/2013).

POSIZIONE ATTUALE:

- Ricercatore a Tempo Determinato di tipo B (settore disciplinare L-LIN/17 – lingua e letteratura romena), presso l’Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”, Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati, (2023-2026).

QUALIFICHE:

- Abilitazione Scientifica Nazionale alle funzioni di professore universitario di Seconda Fascia nel Settore Concorsuale 10/E1 - FILOLOGIE E LETTERATURE MEDIO-LATINA E ROMANZE (25/01/2022 – 25/01/2031).

ESPERIENZA DI RICERCA PRESSO QUALIFICATI ATENEI E ISTITUTI DI RICERCA NAZIONALI E ESTERI:

- Assegno di ricerca di durata triennale presso l'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", presso il Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati, nel Settore Scientifico Disciplinare: L-LIN/17 Lingua e Letteratura Romena. Titolo progetto di ricerca: *La lingua senza dimora. Incursioni nel Novecento letterario degli scrittori romeni dell'esilio tra rottura e fedeltà alla lingua materna*. Responsabile scientifico: Prof. Giovanni Raimondo Rotiroti (2019-2022).
- Attribuzione di incarico di ricerca presso l'Università "Aurel Vlaicu" di Arad (Romania), nell'ambito del progetto di ricerca intitolato "La lingua senza dimora. Incursioni nel Novecento letterario degli scrittori romeni dell'esilio tra rottura e fedeltà alla lingua materna", presso l'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati - Settore scientifico disciplinare: L-LIN/17 Lingua e Letteratura Romena – Responsabile scientifico: Prof. Giovanni Raimondo Rotiroti. L'attività svolta è stata quella di aggiornamento bibliografico e di consolidamento dell'impianto teorico, metodologico e critico della ricerca (02/09/2019).
- Attribuzione di incarico di ricerca presso l'Università "Babeş-Bolyai" di Cluj-Napoca (Romania), nell'ambito del progetto di ricerca intitolato "La lingua senza dimora. Incursioni nel Novecento letterario degli scrittori romeni dell'esilio tra rottura e fedeltà alla lingua materna", presso l'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati - Settore scientifico disciplinare: L-LIN/17 Lingua e Letteratura Romena – Responsabile scientifico: Prof. Giovanni Raimondo Rotiroti. L'attività di ricerca si è incentrata sul reperimento delle fonti e progressivo aggiornamento bibliografico, con relativa schedatura dei materiali, consolidando il complessivo impianto teorico, metodologico e critico (05/03/2019).

ESPERIENZA DIDATTICA:

- Affidamento gratuito d'insegnamento di Lingua Romena II-III (settore disciplinare L-LIN/17 – Lingua e Letteratura Romena), presso l'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati, (A.A. 2023-2024).
- Affidamento gratuito d'insegnamento di Lingua Romena I (settore disciplinare L-LIN/17 – Lingua e Letteratura Romena), presso l'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati, (A.A. 2023-2024).
- Professore a contratto di Lingua Romena I (settore disciplinare L-LIN/17 – Lingua e Letteratura Romena), presso l'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati, (A.A. 2022-2023).
- Professore a contratto di "RUMENO DI PRIMO LIVELLO" 6 CFU - sett. L-LIN/17 (Lingua e Letteratura Romena), presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Alma Mater Studiorum - Università di Bologna (A. A. 2022-2023).
- Professore a contratto di "RUMENO DI SECONDO LIVELLO" 6 CFU - sett. L-LIN/17 (Lingua e Letteratura Romena), presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Alma Mater Studiorum - Università di Bologna (A. A. 2022-2023).
- Professore a contratto di "RUMENO DI PRIMO LIVELLO" 6 CFU - sett. L-LIN/17 (Lingua e Letteratura Romena), presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Alma Mater Studiorum - Università di Bologna (A. A. 2021-2022).
- Professore a contratto di "RUMENO DI SECONDO LIVELLO" 6 CFU - sett. L-LIN/17 (Lingua e Letteratura Romena), presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Alma Mater Studiorum - Università di Bologna (A. A. 2021-2022).
- Professore a contratto di "RUMENO DI PRIMO LIVELLO" 6 CFU - sett. L-LIN/17 (Lingua e Letteratura Romena), presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Alma Mater Studiorum - Università di Bologna (A. A. 2020-2021).

- Professore a contratto di Lingua Romena I (settore disciplinare L-LIN/17 – Lingua e Letteratura romena), presso l'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati (A.A. 2019-2020).
- Professore a contratto di Lingua Romena I (settore disciplinare L-LIN/17 – Lingua e Letteratura Romena), presso l'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati (A.A. 2018-2019).
- Professore a contratto di Lingua Romena I (settore disciplinare L-LIN/17 – Lingua e Letteratura Romena), presso l'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati (A.A. 2017-2018).
- Culture della materia di Lingua Romena I (settore disciplinare L-LIN/17 – Lingua e Letteratura Romena), presso l'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati (2015-2017).

ATTRIBUZIONE DI INCARICHI DI INSEGNAMENTO NELL'AMBITO DI DOTTORATI DI RICERCA:

- Attribuzione di incarico di insegnamento al seminario metodologico-disciplinare "Psicoanalisi e letteratura", nell'ambito del dottorato di ricerca in Studi Letterari, Linguistici e Comparati, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale". Il seminario si è svolto nell'aula del dottorato (I piano, Palazzo Santa Maria Porta Coeli), Università degli Studi di Napoli "L'Orientale". Titolo della lezione: *Il perturbante nella prospettiva ideologica di un esule: 'Un secol de ceață' di Matei Vișniec* (05/10/2023).
- Attribuzione di incarico di insegnamento al seminario metodologico-disciplinare "Post-strutturalismo e letteratura", nell'ambito del dottorato di ricerca in Studi Letterari, Linguistici e Comparati, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale". Il seminario si è svolto in forma di videoconferenza sulla piattaforma Microsoft Teams al seguente link: <https://teams.microsoft.com/#/school/conversations/Generale?threadId=19:7acf340182b544df90741d86de06131f@thread.tacv2&ctx=channel>. Titolo della lezione: *Post-*

strutturalismo e letteratura: Herta Müller, una scrittura contro vecchie e nuove dittature (05/03/2021).

- Attribuzione di incarico di insegnamento al seminario metodologico-disciplinare "Psicoanalisi e letteratura", nell'ambito del dottorato di ricerca in Studi Letterari, Linguistici e Comparati, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale". Il seminario si è svolto in forma di videoconferenza sulla piattaforma Microsoft Teams al seguente link: <https://teams.microsoft.com/#/school/conversations/Generale?threadId=19:7acf340182b544df90741d86de06131f@thread.tacv2&ctx=channel>. Titolo della lezione: *Letteratura e psicanalisi: Eugène Ionesco tra storia e memoria* (13/11/2020).

PARTECIPAZIONE A GRUPPI E CENTRI DI RICERCA:

- Centro Internazionale di Ricerca su Letterature e Psicoanalisi - CIRLEP, che promuove ricerche nell'ambito del rapporto tra letterature e psicoanalisi, finalizzate allo studio comparatistico e alla valorizzazione dell'ampio patrimonio teorico e critico dedicato all'argomento. In particolare, favorisce la pubblicazione di studi scientifici, l'organizzazione di convegni, seminari e incontri con critici ed autori del mondo della cultura contemporanea (dal 2022).
- Partecipazione al Progetto d'Ateneo ALI – Atlante Letterario Italiano, diretto dal Prof. Guido Maria Cappelli, presso il Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati dell'Università degli Studi di Napoli L'“Orientale”. L'Atlante letterario intende contenere al suo interno una serie di informazioni e di dati sulla letteratura italiana, riguardo al patrimonio letterario, e sulle letterature straniere relativamente alle traduzioni di testi italiani e alle traduzioni in italiano di opere straniere. Esso si occupa altresì di rendere fruibili a un pubblico più ampio le informazioni sui singoli patrimoni archivistici, allo scopo di salvaguardare il patrimonio culturale italiano (2021).
- Gruppo di Ricerca “Avanguardie Storiche Internazionali”, diretto dal Prof. Ion Pop dell'Università di Babeş-Bolyai, Cluj-Napoca (Romania). Il gruppo ha l'obiettivo, attraverso una rete di studiosi e di istituzioni accademiche, di dare impulso in modo permanente a

ricerche e azioni culturali attinenti al tema delle avanguardie europee e a contribuire così alla crescita e alla diffusione della conoscenza delle opere letterarie del periodo storico in questione (dal 2018).

- Gruppo di ricerca interuniversitario “Progetto Cioran”, diretto dal Prof. Ciprian Vălcan della Școală Doctorală „Aurel Vlaicu” di Arad (Romania) e dal Prof. Giovanni Raimondo Rotiroti dell’Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”. Il gruppo è costituito da un insieme di studiosi e di istituzioni accademiche che collaborano con università statunitensi, canadesi, brasiliane, colombiane, tunisine, francesi, spagnole, portoghesi, polacche, ceche, ungheresi, italiane e romene al fine di stabilire una rigorosa strategia di ricerca con l’obiettivo di conseguire una migliore conoscenza dell’opera cioraniana (dal 2018).

PARTECIPAZIONE A COMITATI SCIENTIFICI:

- Comitato scientifico del Centro Internazionale di Ricerca su Letterature e Psicoanalisi – CIRLEP, Napoli (dal 2022).
- Comitato scientifico della collana internazionale “Classici dell’Avanguardia” della Criterion Editrice, Milano (dal 2018).
- Comitato scientifico della collana internazionale “Erbaluce. Collana di Poesia” della Criterion Editrice, Milano (dal 2018).

APPARTENENZA A SOCIETÀ SCIENTIFICHE:

- Membro ordinario dell’A.I.R. [Associazione Italiana di Romenistica] (dal 2015).

PREMI E RICONOSCIMENTI:

- Premio “Ion Negoițescu”, bandito dalla Rivista «Apostrof» di Cluj-Napoca, a Irma Carannante per la sua attività di traduzione e di promozione della cultura romena all’estero.

La cerimonia del conferimento del premio è avvenuta in forma di videoconferenza sulla piattaforma Zoom al seguente link: <https://us04web.zoom.us/j/78315052722?pwd=N0VnV05KSklwendLUVA2YU9xSnZhZz09> (18/11/2020).

- Premio «LILEC» per la Traduzione Poetica (edizione 2015) bandito dal Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne (LILEC), dal Centro di Poesia Contemporanea dell'Università di Bologna e dalla Fondazione Universitaria San Pellegrino (Scuola Superiore Mediatori Linguistici) di Misano Adriatico. La Giuria ha ritenuto di segnalare come particolarmente meritevole il lavoro di Irma Carannante per la traduzione di *Vedute. Poesie 1917-1923* di Benjamin Fondane/Fundoianu a cura di Giovanni Rotiroti e Irma Carannante, Joker, Novi Ligure, 2014. (24/05/2016)

PUBBLICAZIONI:

Monografie:

- Irma Carannante, *Eugène Ionesco tra storia e memoria. Le radici storiche e ideologiche del suo teatro*, Criterion, Milano 2020, pp. 16-307, [ISBN: 978-88-32062-08-3].

Articoli in rivista di fascia A:

- Irma Carannante. *Limba fără locuire. Emil Cioran și Eugène Ionesco: două cazuri de exil lingvistic*, in «Analele Universității București: Limba și literatura română», vol. “Limba Și Literatura Română”, București 2023, p. 3-20, [ISSN: 1220-0271].
- Irma Carannante, *Transiti mediterranei. Un poema di Marin Sorescu sul versante universale della traduzione*. in «Annali» Sez. romanza, vol. LXV, 1, Università degli studi di Napoli “L’Orientale”, Napoli 2023, p. 123-137, [ISSN: 0547-2121].

- Irma Carannante, *Tra ebraismo e provocazione sociale: il femminile nell'avanguardia romena*, in «Annali» Sez. romanza, vol. LXIII, 1, Università degli studi di Napoli "L'Orientale", Napoli 2021, p. 199-217, [ISSN: 0547-2121].
- Irma Carannante, *Un acces alternativ la cunoaștere cu poezia Gildei Vălcan*, «Analele Universității București: Limba și literatura română», vol. "Limba Și Literatura Română", București 2021, p. 29-40, [ISSN: 1220-0271].
- Irma Carannante, *Verso un'altra modernità. I linguaggi urmuziani per una critica dell'umano*, «Transylvanian Review», Supplement, vol. XXX, 1, "Romanian Modernity Historical, Cultural, and Theological Paradigms", edited by F. Dobrei, Zălău 2021, p. 155-166, [ISSN: 2067-1016].
- Irma Carannante, *La Chōra di Urmuz in "Pâlnia e Stamate". Il sapere non fenomenico del segreto in una favola romena d'avanguardia*, in «Annali» Sez. romanza, vol. LXII, 1, Università degli studi di Napoli "L'Orientale", Napoli 2020, p. 211-235, [ISSN: 0547-2121].
- Irma Carannante, *Oltre i confini della lingua e del corpo. Il testo «danzato» di Gherasim Luca*, «Analele Universității București: Limba și literatura română», vol. "Limba Și Literatura Română", București 2020, p. 35-52, [ISSN: 1220-0271].
- Irma Carannante, *Dalla malinconia alla noia. Un incontro tra Emil Cioran e Fernando Pessoa nell'"inchiostro" di Jean Starobinski*, in «Annali» Sez. romanza. LXI, 2 "Tra filologia e ermeneutica: la lezione di Jean Starobinski", numero tematico a cura di F. Corradi, Università degli studi di Napoli "L'Orientale", Napoli 2019, p. 207-229, [ISSN: 0547-2121].
- Irma Carannante, „*Gândirea se face în gura*”. În jurul primelor poeme ale lui Tristan Tzara înainte de dada, «Analele Universității București: Limba și literatura română», vol. LX, București, 2019, p. 3-15, [ISSN: 1220-0271].

- Irma Carannante, *La “dimensione” romena di Eugène Ionesco. Idee per un progetto di ricerca*, in «Annali» Sez. romanza. LIX, 2, Università degli studi di Napoli “L’Orientale”, Napoli, 2018, pp. 59-73, [ISSN: 0547-2121].
- Irma Carannante, „*Lepra împietrită*”: între Psalm de Paul Celan și Psalmul leproșului al lui Benjamin Fundoianu, in «Annali» Sez. romanza, vol. LX, Università degli studi di Napoli “L’Orientale”, Napoli 2018, p. 81-99, [ISSN: 0547-2121].
- Irma Carannante, *Il sentimento nostalgico di Eugène Ionesco tra Parigi e Bucarest*, in «Annali» Sez. romanza. LIX, 2, Università degli studi di Napoli “L’Orientale”, Napoli 2017, p. 157-172, [ISSN: 0547-2121].
- Irma Carannante, *La Romania alla vigilia della seconda guerra mondiale. La svolta nazionalista e antisemita per la difesa dell’economia e della cultura locale a partire dagli studi storici di Marta Petreu*, in «Annali» Sez. romanza. LIX, 1, Università degli studi di Napoli “L’Orientale”, Napoli 2017, pp. 237-251. [ISSN: 0547-2121].
- Irma Carannante, *La pubblicistica di Eugen Ionescu del 1937. La crisi culturale romena e il Personalismo come possibilità di recupero dello “spirituale”*, in «Annali» Sez. romanza. LVIII, 2, Università degli studi di Napoli “L’Orientale”, Napoli 2016, pp. 271-285. [ISSN: 0547-2121].
- Irma Carannante, *Da “Englezește fără profesor” a “La Cantatrice Chauve”. Traduzione e assimilazione simbolica in Eugène Ionesco*, in «Annali» Sez. romanza. LVII, 2, “L’ospitalità e l’ostilità della lingua”, numero tematico a cura di G. Rotiroti, Università degli studi di Napoli “L’Orientale”, Napoli 2015, pp. 125-139. [ISSN: 0547-2121].

Articoli in altre riviste:

- Irma Carannante, *Matei Vișniec, «Il Cabaret Dada» tra comunismo e mondo globalizzato*. ORIZZONTI CULTURALI ITALO-ROMENI, n. 9, settembre 2022, anno XII: http://www.orizzonticulturali.it/it_interventi_Matei-Visniec-3.html [ISSN: 2240-9645].

- Irma Carannante, *O concepție mesianică asupra Eternului feminin în avangarda românească*, «Caietele Avangardei», anul 9, nr. 17, Editura Muzeul Literaturii Române, București 2021, p. 38-44, [ISSN: 2344-2786].
- Irma Carannante, *Criterion: ultimul act al democrației*, «Colectiv, Punctul critic – Trimestrial de diagnoză socială, politică și culturală», nr. 1-3 (35-37), București 2021, p. 142-151, [ISSN 2068-8989].
- Irma Carannante, *Matei Vișniec, «Il Cabaret Dada» tra comunismo e mondo globalizzato*, «Orizzonti Culturali Italo-Romeni», n. 9, settembre 2022, anno XII, http://www.orizzonticulturali.it/it_interventi_Matei-Visniec-3.html [ISSN: 2240-9645].

Articoli in volume:

- Irma Carannante, *“Quando non ci si può liberare di sé stessi, ci si diverte a divorarsi”:* *riflessioni sulla malinconia e la noia a partire da Emil Cioran e Fernando Pessoa*, in: AA. VV. (a cura di): Paulo Borges Ciprian Vălcan & Ricardo Gil Soeiro, *Fernando Pessoa e Emil Cioran Pensadores das Margens da Razão e da Civilização: Edições Colibri*, Lisboa 2023, p. 147-162, [ISBN: 978-989-566-337-8]
- Irma Carannante, *Urmuz - un pionier al postmodernismului?* in “*Lucrările Smpozionului Internațional. Urmuz 140-100*”, a cura di G. Păun, Tiparg, Pitești 2023, p. 67-79, [ISBN: 978-606-030-101-1].
- Irma Carannante, *Esilio e Trauma in Norman Manea*, in: AA.VV. (a cura di): Anna Maria Pedullà, “*L’esilio e il sogno. Studi di letteratura e psicanalisi*”, Criterion Editrice, Milano 2022, p. 179-190, [ISBN: 978-88-32062-28-1].
- Irma Carannante, *Abituarsi al silenzio. Herta Müller: le dittature di ieri e di oggi*, in “*FiloRom. Studii de filologie românească*” a cura di I. Ivanić, Universitatea din Novi Sad, Novi Sad 2021, p. 53-74, [ISBN: 978-86-6065-626-3].

- Irma Carannante, *All'ombra della parola poetica*, in “Gilda Vălcan. Io sono ombra. Poesie scelte”, a cura di I. Carannante, Criterion, Milano 2021, p. 4-19, [ISBN: 978-88-32062-14-4].
- Irma Carannante, *Non si abita un paese, si abita una lingua». Intorno all'esilio metafisico di Cioran*, in “Zile de studiu la Napoli/ Giornate di studio a Napoli”, a cura di I. Carannante, G. Rotiroti, C. Vălcan, Editura Universităţii de Vest, Timișoara 2021, p. 5-21, [ISBN: 978-973-125-840-9].
- Irma Carannante, *“Il teatro era in ritardo”. Eugène Ionesco e l'exasperazione della commedia tradizionale*, in “Kings and Clowns Il (non)senso del Tragicomico” a cura di R. Ciocca, B. Del Villano, UniorPress, Napoli 2021, p. 113-124, [ISBN: 978-88-6719-229-8].
- Irma Carannante, *Criterion e gli studenti universitari. La reazione dei giovani all'inefficienza della democrazia*, in “ACROSS THE UNIVERsity. Linguaggi, narrazioni, rappresentazioni del mondo accademico” a cura di J. Altmanova, L. Cannavacciuolo, M. Ottiano K. Russo, Editoriale Scientifica, Napoli 2020, p. 267-293, [ISBN: 978-88-9391-744-5].
- Irma Carannante, *Ha ancora senso insegnare la letteratura a scuola? A proposito dei cambiamenti nell'insegnamento romeno a seguito delle disposizioni europee*, in “Trame di parole. Studi in memoria di Clara Borrelli” a cura di A. Cerbo, C. Vecce, UniorPress, Napoli 2020, p. 107-124, [ISBN: 9788867191925].
- Irma Carannante, *Norman Manea si dialogul poetilor*, in “Viaggio in Italia. Norman Manea: nove studi d'autore”, a cura di A. Firta-Marin, D. O. Cepraga, Il Saggiatore, Milano 2019, p. 72-89, [ISBN: 9788842827047].
- Irma Carannante, *Cioran testimone di una Francia in declino*, in “Emil Cioran. Zile de studiu la Napoli. Giornate di studio a Napoli, 2016-2018”, a cura di M. L. Pozzi, G. Rotiroti, C. Vălcan, Editura Universităţii de Vest, Timișoara 2019, pp. 173-184.

[ISBN:978-973-125-670-2], Criterion Editrice, Milano 2019, pp. 173-184, [ISBN:978-88-32062-02-1].

- Irma Carannante, *Il colloquio poetico tra Paul Celan e Benjamin Fondane a partire da Norman Manea*, in “La poésie comme entretien. La poesia come colloquio”, textes réunis par B. Bonhomme, A. Cerbo et J. Rieu, Thyrses n. 12, La collection du CTEL, Université Nice Sophia Antipolis, l’Harmattan, Paris 2018, pp. 341-349, [ISBN : 978-2-343-14674-4].
- Irma Carannante, *Le prime poesie di Tristan Tzara e l’incontro poetico con Benjamin Fondane*, in “Tristan Tzara. Prime poesie”, cura e traduzione dal romeno di I. Carannante, Postfazione di G. Rotiroti, Edizioni Joker, Novi Ligure 2015, pp. 105- 112, [ISBN-13: 978-88-7536-367-3].
- Irma Carannante, “*Forte come la morte è l’amore*”: *Amurgul Sulamitei tra Paul Celan e Benjamin Fondane*, in “Études romanes. Hommages offerts à Florica Dimitrescu et Alexandru Niculescu”, 2 vol., coordinate de D. O. Cepraga, C. Lupu, L. Renzi, Editura Universității din București, București 2013, pp. 152-167. [ISBN 978-606-16-0349-7].

Introduzioni e Postfazioni:

- Irma Carannante, *Tra Avanguardia e versi contemporanei*, in: AA. VV. (a cura di): Irma Carannante, “Nuovi Quaderni di Criterion. Rivista di cultura universale e di dialogo interculturale III (2023)”, 5-6. vol. III (2023), 5-6, Criterion Editrice, Milano 2023, p. 5-6, [ISBN: 978-88-32062-31-1].
- Irma Carannante, *Matei Vișniec: Il Cabaret Dada annuncia una «catastrofe per reversione totale»*, in “Matei Vișniec. Il Cabaret Dada”, Criterion, Milano 2022, p. 209-230, [ISBN: 978-88-32062-24-3].

- Irma Carannante, *Introduzione*, “Zile de studiu la Napoli/ Giornate di studio a Napoli”, a cura di I. Carannante, G. Rotiroti, C. Vălcan, Editura Universității de Vest, Timișoara 2021, p. 5-9, [ISBN: 978-973-125-840-9].
- Irma Carannante, *Chi è il capitano dei pompieri? La Cantatrice calva e il segreto dell'altro*, in “Eugène Ionesco. L'inglese senza professore”, a cura e traduzione di G. Rotiroti, Criterion, Milano 2019, pp. 225-293, [ISBN 978-88-32062-04-5].
- Irma Carannante, *Ion Pop par lui-même*, in “Ion Pop. Elegie all'offensiva”, Criterion Editrice, Milano 2019, pp. 9-34, [ISBN-978-88-32062-01-4].
- Irma Carannante, *Si riparte da zero. “La sottomissione” di Eugen Uricaru al vaglio della psicanalisi* in “Eugen Uricaru. La sottomissione”, a cura e traduzione di I. Carannante, Mimesis, Milano-Udine 2019, pp. 491-498, [ISBN: 9788857555003].
- Irma Carannante, *La Romania dei totalitarismi*, in “Marta Petreu. Dall'Olocausto al Gulag. Studi di cultura romena”, a cura di G. Rotiroti, traduzione e postfazione di I. Carannante, Orthotes, Napoli-Salerno 2016, pp. 467-474, [ISBN: 978-88-9314-064-5].

Curatele:

- Ion Pop, Corin Braga, Dan Gulea, Dinu Flămând, Emil Nicolae, Passionaria Stoicescu, Sterian Vicol, *Nuovi Quaderni di Criterion. Rivista di cultura universale e di dialogo interculturale III (2023)*, a cura e traduzione di I. Carannante, Criterion Editrice, Milano 2023, [ISBN- 978-88-32062-31-1].
- Ion Pop, *Elegie all'offensiva*, a cura e traduzione di I. Carannante, Criterion Editrice, Milano 2019, [ISBN-978-88-32062-01-4].
- Eugen Uricaru, *La sottomissione*, a cura e traduzione di I. Carannante, Mimesis, Milano-Udine 2019, [ISBN: 9788857555003].

- Tristan Tzara, *Prime poesie*, cura e traduzione di I. Carannante, postfazione di G. Rotiroti, Edizioni Joker, Novi Ligure 2015, [ISBN-13: 978-88-7536-367-3].
- Benjamin Fondane, *Vedute* a cura di G. Rotiroti e I. Carannante, traduzione di I. Carannante, Joker, Novi Ligure 2014, [ISBN-13978-88-7536-324-6].

Note:

- Irma Carannante, *Riflessioni filosofiche su una civiltà in declino. A proposito del volume di Emil Cioran, Sulla Francia*, in «Annali» Sez. romanza. LVI, 2, Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”, Napoli 2014, pp. 201-209, [ISSN: 0547-2121].
- Irma Carannante, *Nota alla traduzione*, in “Tristan Tzara. Prime poesie”, cura e traduzione dal romeno di I. Carannante, postfazione di G. Rotiroti, Edizioni Joker, Novi Ligure 2015, pp. 113-118, [ISBN-13: 978-88-7536-367-3].
- Irma Carannante, *Nota alla traduzione*, in “Benjamin Fondane. Vedute” a cura di G. Rotiroti e I. Carannante, traduzione di I. Carannante, Joker, Novi Ligure 2014, pp. 131-132, [ISBN-13978-88-7536-324-6].

Recensioni:

- Recensione al libro di N. Manea, *L’ombra in esilio. Romanzo collage*, traduzione di R. Merlo e B. Pavetto, Il Saggiatore, Milano 2023, «Alias», n. 38, 1 ottobre 2023, anno XIII.
- Recensione al libro di E. Cioran, *Il nulla. Lettere a Marin Mincu (1987-1989)*, traduzione e cura di G. Rotiroti, postfazione di M. Țuglea e appendice di A. Di Gennaro, Mimesis, Milano-Udine 2014, «Orizzonti Culturali Italo – romeni», n. 3, marzo 2014, http://www.orizzonticulturali.it/it_recensioni_Irma-Carannante-su-Cioran.html [ISSN 2240-9645].
- Recensione al volume di E. Cioran, *Lettere al culmine della disperazione*, a cura di G. Rotiroti, traduzione di M. Salzillo, postfazione di A. Di Gennaro, Mimesis, Milano-Udine

2013, «Orizzonti Culturali Italo – romeni», n. 6, giugno 2013, http://www.orizonturiculturale.ro/it_recensioni_Emil-Cioran.html [ISSN 2240-9645].

- Recensione al libro di Norman Manea, *Al di là della montagna. Paul Celan e Benjamin Fondane, dialoghi postumi*, traduzione e cura di M. Cugno, Il Saggiatore, Milano 2012, «Orizzonti Culturali Italo – romeni», n.11, novembre 2012, http://www.orizonturiculturale.ro/it_recensioni_Irma-Carannante.html [ISSN 2240-9645].

Traduzioni di volumi:

- Ion Pop, Corin Braga, Dan Gulea, Dinu Flămând, Emil Nicolae, Passionaria Stoicescu, Sterian Vicol, *Nuovi Quaderni di Criterion. Rivista di cultura universale e di dialogo interculturale III (2023)*, a cura e traduzione di I. Carannante, Criterion Editrice, Milano 2023, pp. 9-142, [ISBN- 978-88-32062-31-1].
- Matei Vișniec, *Il Cabaret Dada*, a cura e traduzione di I. Carannante, Criterion, Milano 2022, p. 9-207, [ISBN: 978-88-32062-24-3].
- Gilda Vălcan, *Io sono ombra. Poesie scelte*, a cura e traduzione di I. Carannante, Criterion, Milano 2021, p. 24-114, [ISBN: 978-88-32062-14-4].
- Ion Pop, *Elegie all'offensiva*, a cura e traduzione di I. Carannante, Criterion Editrice, Milano 2019, pp. 34-201, [ISBN-978-88-32062-01-4].
- Eugen Uricaru, *La sottomissione*, a cura e traduzione di I. Carannante, Mimesis, Milano-Udine 2019, pp. 5-489, [ISBN: 9788857555003].
- Marta Petreu, *Dall'Olocausto al Gulag. Studi di cultura romena*, a cura di G. Rotiroti, traduzione e postfazione di I. Carannante, Orthotes, Napoli-Salerno 2016, p. 59-466, [ISBN: 978-88-9314-064-5].

- Petre Solomon, *Paul Celan. La dimensione romena*, a cura di G. Rotiroti, traduzione di I. Carannante, postfazione di M. Țuglea, Mimesis, Milano - Udine 2015, pp. 39-224, [ISBN: 9788857526232].
- Tristan Tzara, *Prime poesie*, cura e traduzione dal romeno di I. Carannante, postfazione di G. Rotiroti, Edizioni Joker, Novi Ligure 2015, pp. 4-95, [ISBN-13: 978-88-7536-367-3].
- Benjamin Fondane, *Vedute*, a cura di G. Rotiroti e I. Carannante, traduzione di I. Carannante, Joker, Novi Ligure 2014, pp. 7-113, [ISBN-13978-88-7536-324-6].
- Emil Cioran, *Al di là della filosofia. Conversazioni su Benjamin Fondane*, a cura di A. Di Gennaro, traduzione di I. Carannante, Mimesis, Milano - Udine 2014, pp. 21-81, [ISBN 9788857525228].
- Tristan Tzara, *Avant Dada*, a cura di G. Rotiroti, traduzione di I. Carannante, Barbès Editore, Firenze 2012, pp. 33-121, [ISBN 978-88-6294-294-2].

Traduzione in volume e su rivista:

- Daniel De Marin, *La signorina O; L'ombrello; Videocamere di sorveglianza; La palla; Eclissi totale*, in: AA. VV. (a cura di): Valeriu D. G. Barbu, "Le voci dell'anima errante", Editura Minela, Bucarest 2022, p. 3-6, [ISBN: 978-606-9738-27-6].
- Daniel De Marin, *La donna*, in "I corpi che non ci calzano mai a pennello", InternoLibri, Borgoricco 2022, p. 74-75, [ISBN: 979-12-80138-21-7].
- Dan Petrusca, *Poesie*, in «Nuovi Quaderni di Criterion». Rivista di cultura universale e di dialogo interculturale, vol. II, 3-4, Criterion, Milano 2021, p. 104-128, [ISBN: 978-88-32062-19-9].
- Lucian Vasiliu, *Poesie*, in «Nuovi Quaderni di Criterion». Rivista di cultura universale e di dialogo interculturale, vol. II, 3-4, Criterion, Milano 2021, p. 130-146, [ISBN: 978-88-32062-19-9].

- Ionescu Mircea Felix Melinești, *Meccanismi europei di sviluppo, innovazione e promozione dei valori delle proprietà intellettuali nella fase post-pandemica*, in «Nuovi Quaderni di Criterion». Rivista di cultura universale e di dialogo interculturale, vol. II, 3-4, Criterion, Milano 2021, p. 149-152, [ISBN: 978-88-32062-19-9].
- Benjamin Fundoianu, *Il Salmo del Lebbroso*, «Orizzonti Culturali Italo – romeni» n. 4, aprile 2013, anno III, http://www.orizzonticulturali.it/it_poesia_Benjamin-Fondane.html [ISSN: 2240-9645].
- Mircea Țuglea, «*Piloti del vuoto*»: *Paul Celan e Nichita Stănescu*, «Orizzonti Culturali Italo – romeni», n. 12, dicembre 2013, anno III, http://www.orizzonticulturali.it/it_studi_Mircea-Tuglea.html [ISSN: 2240-9645].

ORGANIZZAZIONE E PARTECIPAZIONE COME RELATORE A CONVEGNI DI CARATTERE SCIENTIFICO IN ITALIA E ALL'ESTERO:

- Partecipazione come relatore al convegno internazionale “Scambi e rapporti culturali dell’avanguardia storica romena con le avanguardie europee. Proiezioni artistiche nel secondo Novecento. Bilancio centenario”, Università di Pisa, Palazzo Boilleau, Via S. Maria 85, Pisa. Titolo della relazione: “*Vedute*” di Benjamin Fondane: *visioni poetiche e crisi spirituali nel contesto dell’avanguardia romena*, 05-04-2024.
- Partecipazione al convegno internazionale “Letteratura e psicanalisi. L’Unheimlich di Freud: Il familiare e le dimore del segreto. Per un confronto interdisciplinare ai margini del sapere”, 27-28-29 novembre 2023, sala conferenze Palazzo Du Mesnil, via Chiatamone 61/62, Università degli Studi di Napoli L’“Orientale”, Napoli. Titolo della relazione: *Il perturbante nella prospettiva ideologica di un esule: Un secol de ceață di Matei Vișniec*, 29/11/2023.

- Partecipazione al convegno internazionale “Cioran. Coloquio internacional”, Salón de actos Emilia Pardo Bazán. Organizan: Dpto. ERFIITel y Lectorado de Rumano UCM, Embajada de Rumanía en España, Instituto Cultural Rumano de Madrid, Universidad Complutense de Madrid. Titolo della relazione: *“Il pensatore è un emigrante”*. *Sullo sradicamento di Emil Cioran*, 25-10-2023

- Partecipazione come relatore al convegno internazionale “Mémoire et histoire dans l'œuvre d'Emil Cioran”. Colloque international organisé avec le soutien de l'Institut culturel roumain de Paris et de l'équipe de recherche «Culture et Histoire dans l'espace roman», Comité d'organisation: Ciprian Vălcan (Université d'Arad); Ana-Maria Gîrleanu-Guichard (Université de Strasbourg); Patricia Apostol (Université de Strasbourg), Strasbourg. Titolo della relazione: *L'oblio della storia in Emil Cioran ne La Mansada a Parigi con vista sulla morte di Matei Vişniec*, 21-06-2023.

- Partecipazione come relatore al convegno internazionale “Simpozionul Internațional URMUZ 140-100”, Curtea de Argeş, Consiliul Judeţean Argeş, Primăria Municipiului Curtea de Argeş, Centrul de Cultură și Arte Gheorghe Topârceanu, Romania. Titolo della relazione: *Urmuz – un pionier al postmodernismului?*, 18-03-2023.

- Partecipazione come relatore al convegno internazionale “Letteratura e psicanalisi. Ascolto e transfert: traduzioni e autotraduzioni in letteratura e psicanalisi”, Università degli Studi di Napoli “L'Orientale”, Rettorato - Palazzo Du Mesnil, via Chiatamone 61/62. Titolo della relazione: *“I vostri sguardi sono sordi. Le vostre orecchie sono mute”*. *Il Cabaret Dada di Matei Vişniec*, 05-12-2022.

- Partecipazione come relatore al convegno internazionale “Ponti, esili, migrazioni”, Università degli Studi di Napoli “L'Orientale”, Rettorato - Palazzo Du Mesnil, via Chiatamone 61/62. Titolo della relazione: *Translating the “Wooden Language” in Communist Romania. Supunerea by Eugen Uricaru*, 18-10-2022.

- Partecipazione come relatore al convegno internazionale "Scrittori români din exil și receptarea lor în Italia", dedicato agli studenti della magistrale dell'Università di Novi Sad, Serbia,

Dipartimento di Lingua e letteratura Romena, l'incontro si è svolto in forma di videoconferenza sulla piattaforma Skype al seguente link: <https://join.skype.com/invite/gP8Z4Wh3HKLk>, Titolo della relazione: *Tristan Tzara, Eugen Ionescu și Matei Vișniec. Traduceri în limba italiană*, 29-03-2021.

- Partecipazione come relatore al seminario di romeno: "Miron Costin", Università degli Studi di Padova, Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari, l'incontro si è svolto in forma di videoconferenza sulla piattaforma Zoom al seguente link: <https://unipd.zoom.us/j/81450930224>. Titolo della relazione: *“La paura ti fa venire il coraggio”. Herta Müller: una scrittura contro vecchie e nuove dittature*”, 18-03-2021.

- Discorso tenuto in occasione del conferimento del Premio “Ion Negoițescu” a Irma Carannante per la sua attività di traduzione e di promozione della cultura romena all'estero, Rivista «Apostrof» di Cluj-Napoca, l'incontro si è svolto in forma di videoconferenza sulla piattaforma Zoom al seguente link: <https://us04web.zoom.us/j/78315052722?pwd=N0VnV05KSklwendLUVA2YU9xSnZhZz09>, 18-11-2020.

- Partecipazione come relatore al convegno “Il silenzio e le forme”, Università degli Studi di Napoli “L'Orientale”, Rettorato - Palazzo Du Mesnil, via Chiatamone 61/62. Titolo della relazione: *Quando il silenzio diventa un'abitudine. Il Premio Nobel Herta Müller contro le dittature e i regimi populistici*, 21-02-2020.

- Partecipazione come relatore al convegno internazionale “Colóquio Internacional "Fernando Pessoa & Emil Cioran, Pensadores das Margens da Razão e da Civilização””, Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, Anfiteatro III. Titolo della relazione: *Le rivelazioni della noia tra Cioran e Pessoa*, 10-10-2019.

- Partecipazione come relatore al seminario di romeno: "Miron Costin", Università degli Studi di Padova, Aula B - Maldura. Titolo della relazione: *Da Englezește fără profesor a La Cantatrice chauve. Un percorso di autotraduzione*, 30-05-2019.

- Presentazione del volume di Ion Pop, "Elegie all'offensiva", a cura e traduzione di I. Carannante, Criterion, Milano 2019, presso la libreria L'Ora Blu, Viale dei Mille 27, Firenze, 15-05-2019.

- Partecipazione come relatore al convegno internazionale "Avanguardie e rivoluzione", Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", Rettorato - Palazzo Du Mesnil, via Chiatamone 61/62. Titolo della relazione: *Le poesie romene di Tristan Tzara*, 07-11-2018.

- Partecipazione come relatore al convegno internazionale: "Simpozion învățământ - Cercetare – Creație", Ediția a 9-a, Universitatea "Ovidius" din Constanța, Facultatea de Arte, Centrul de cercetare științifică și creație artistică "Euxin", Sala Studio Mica, Bdul Mamaia 124. Titolo della relazione: *Norman Manea și dialogul poezilor*, 29-05-2018.

- Partecipazione come relatore al convegno internazionale: "Across the University. Linguaggi, narrazioni, rappresentazioni del mondo accademico", l'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", Rettorato - Palazzo Du Mesnil, via Chiatamone 61/62. Titolo della relazione: *L'intellettualità romena nel periodo interbellico. "Criterion" e la Giovane Generazione universitaria*, 15-05-2018.

- Partecipazione come relatore al convegno internazionale: "Tra Romania, Germania e Francia. Cinque voci del Novecento letterario Europeo", presso l'Istituto Giuseppe Toniolo di Studi Superiori in collaborazione con l'Università Cattolica del Sacro Cuore, via Trieste, 17, Brescia, Sala Chizzolini. Titolo della relazione: *Eugène Ionesco, da "Englezește fără profesor" a la "Cantatrice chauve"*, 21-03-2018.

- Partecipazione come relatore al convegno internazionale "Letteratura e Psicanalisi", Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", presso l'Istituto Cervantes, via Nazario Sauro, 23, Napoli. Titolo della relazione: *Le Imago genitoriali nella creazione artistica di Eugène Ionesco*, 19-10-2017.

- Partecipazione come relatore alla "Giornata di Studi in onore di Norman Manea", Università degli Studi di Padova, Piazzetta G. Folena, 1, Padova, Aula Calfura 2. Titolo della

relazione: *Il Colloquio poetico tra Paul Celan e Benjamin Fondane a partire da Norman Manea*, 14-09-2017.

- Partecipazione come relatore al "Seminario di studi Paul Celan. Gli anni romeni", in occasione della pubblicazione della traduzione italiana del volume di Petre Solomon, "Paul Celan. La dimensione romena" a cura di G. Rotiroti, traduzione di I. Carannante, Mimesis, Milano-Udine 2015, Università di Padova, aula D, Maldura, 26-05-2017.

- Presentazione del volume di Marta Petreu, "Dall'Olocausto al Gulag. Studi di cultura romena", a cura di G. Rotiroti, traduzione e postfazione di I. Carannante, Orthotes, Napoli-Salerno 2016, presso la sala Romania, Salone Internazionale del Libro di Torino, 20-05-2017.

- Partecipazione come relatore alla "Giornata di studio su Emil Cioran", Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", Rettorato - Palazzo Du Mesnil, via Chiatamone 61/62. Titolo della relazione: *Il crepuscolo della Francia: Emil Cioran ed Eugène Ionesco, un parallelo*, 27-04-2017.

- Partecipazione come relatore al convegno: "Giornate di Studio in onore di Marta Petreu", presso l'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", Palazzo del Mediterraneo, Via Nuova Marina 59, aula 2.3. Titolo della relazione: *La Romania dei totalitarismi*, 04-04-2017.

- Partecipazione come relatore al convegno internazionale: "Tra Dor e Saudade. I margini della nostalgia romanza", l'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", Rettorato - Palazzo Du Mesnil, via Chiatamone 61/62. Titolo della relazione: *Il dor di Eugène Ionesco tra passato e presente*, 09-11-2016.

- Presentazione del volume di Giovanni Rotiroti, "La passione del reale. Emil Cioran, Gherasim Luca, Paul Celan e l'evento rivoluzionario dell'amore", Orthotes, Napoli-Salerno 2016, presso la sala Romania, padiglione 3, P10-R09, Salone Internazionale del Libro di Torino, 14-05-2016.

- Presentazione del volume di Tristan Tzara, "Le prime poesie", a cura di e traduzione di I. Carannante, Joker, Novi Ligure 2015, presso lo Stand Romania Padiglione 3 R10-S05, Salone Internazionale del Libro di Torino, 17-05-2015.

- Presentazione del volume di Petre Solomon, "Paul Celan. La dimensione romena", a cura di G. Rotiroti, traduzione di I. Carannante, Mimesis, Milano 2015, presso lo Stand Romania Padiglione 3 R10-S05, Salone Internazionale del Libro di Torino, 17-05-2015.

- Partecipazione come relatore all'evento "Benjamin Fondane Fundoianu – Poeta", tenuta presso la Biblioteca Comunale di Bacoli nell'ambito degli incontri "Giovedì d'Autore", insieme a Giovanni Rotiroti e Carmen Farauanu, 12-02-2015.

- Presentazione del volume "Benjamin Fondane. Vedute. Poesie 1917-192", a cura di G. Rotiroti, e I. Carannante, traduzione di I. Carannante, Joker, Novi Ligure 2014, presso la Sala Avorio, Salone Internazionale del Libro di Torino, 08-05-2014.

- Partecipazione come relatore all'Annual meeting of the American Comparative Literature Association, intitolato "Capitals ACLA 2014", all'interno del Seminar: "The Phoenix Paradox in East New European Capitals", presso la New York University. Titolo della relazione: *Bucharest as Paul Celan Knew It*, 22-03-2014.

- Presentazione del volume "Emil Cioran. Lettere al culmine della disperazione", a cura di G. Rotiroti, traduzione di M. Salzillo, postfazione di A. Di Gennaro, Mimesis, Milano-Udine 2013, presso il Padiglione Incubatore, Salone Internazionale del Libro di Torino del libro, 19-05-2013.

- Presentazione del volume di poesie "Tristan Tzara. Avant Dada", a cura di G. Rotiroti e traduzione di I. Carannante, Barbès Editore, Firenze 2012, presso lo stand della Romania, padiglione 3, P10-S09, Salone Internazionale del Libro di Torino, 13-05-2012.

ATTIVITA' DI TERZA MISSIONE

- Partecipazione al Festival delle lingue. S.T.R.E.E.T.S. Proposta attività ERN – 2023, con il progetto: *Perché studiare la lingua romena?* Tale progetto nasce dall'esigenza di includere meglio la Romania all'interno del nostro spazio comunitario. Essendo ancora una cultura poco nota in Italia risulta necessario fornire delle motivazioni riguardo al vantaggioso apprendimento di questa lingua. Tale progetto inoltre nasce anche dal fenomeno della presenza sempre più consistente di romeni in Italia che richiedono la coltivazione della lingua madre, allo scopo di preservare l'individualità e la cultura del proprio paese nel contesto della globalizzazione (27/09/2023).

- Realizzazione di video promozionale della Lingua Romena presente sul canale Youtube dell'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", al seguente link: <https://www.youtube.com/watch?v=-dRO0AXjDDw> (11/10/2021).